DOI: 10.17117/na.2016.04.04.388

Поступила (Received): 28.04.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.388.pdf>

Худинша Е.А., Пестова Е.В., Демидова С.Ю. Особенности периодов развития английских базовых терминов в области экономики

Khudinsha E.A., Pestova E.V., Demidova S.Yu.
The periods peculiarities of the English basic terms
development in the field of economics

Статья посвящена периодам развития английских базовых терминов в области экономики.

Выделяются три основные периоды, в которые произошло бурное развитие экономики и её базовых терминов, от простых лексических единиц до терминологических сочетаний

Ключевые слова: развитие, базовый термин, лексическая единица, простой термин, терминологическое сочетание

The article is devoted to the periods of the English basic terms development in the field of economics.

Three main periods are determined where the great development of economics and its basic terms happened from the simple lexical units to the terminological combination

Key words: development, basic term, lexical unit, simple term, terminological combination

Худинша Елена Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент
Омский государственный аграрный университет
им. П.А. Столыпина
г. Омск, Институтская площадь, 2

Khudinsha Elena Anatolievna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Omsk state agrarian university named P.A. Stolypin
Omsk, Institutskaya sq., 2

Пестова Елена Васильевна

Старший преподаватель
Омский государственный аграрный университет
им. П.А. Столыпина
г. Омск, Институтская площадь, 2

Pestova Elena Vasilievna

Senior teacher
Omsk state agrarian university named P.A. Stolypin
Omsk, Institutskaya sq., 2

Демидова Светлана Юрьевна

Старший преподаватель
Омский государственный аграрный университет
им. П.А. Столыпина
г. Омск, Институтская площадь, 2

Demidova Svetlana Yurievna

Senior teacher
Omsk state agrarian university named P.A. Stolypin
Omsk, Institutskaya sq., 2

Экономическая мысль возникла в глубокой древности и прошла длительный путь развития. Вначале экономические знания формировались как отдельные элементы общей науки. Самостоятельное развитие экономической науки началось в эпоху зарождения капитализма в середине второго тысячелетия.

Совокупность экстралингвистических факторов с одной стороны, и диахронное исследование происхождения английских базовых терминов в области экономики с другой стороны, дает нам возможность предложить основные

исторические периоды формирования и развития английских базовых терминов в области экономики. Анализ совокупности указанных факторов позволил выделить три основные исторические периоды:

1. *Доиндустриальный период* – V в. до н. э. – VII в. н. э. зарождение хозяйственных отношений, на основе которых развилась экономика и некоторые английские базовые термины в области экономики.

2. *Индустриальный период* – VIII -XVIII вв. – становление экономической науки и её базовых терминов в английском языке.

3. *Постиндустриальный период* – XIX – XXI вв. – период промышленного переворота и концентрации производства (период развития экономической терминологии, а также её основных базовых терминов).

Рассмотрение основных исторических периодов начинается с *доиндустриального* периода. Этот период начинается с момента зарождения экономической науки в глубокой древности в Риме и в Греции эпохи Ксенофонта (ок. 430-355 гг. до н.э.) и Аристотеля (384-322 гг. до н.э.) с появлением древнегреческого слова *ойкономия* – *экономика*, предпосылкой к возникновению которого послужил господствующий класс рабовладельцев, который всегда был заинтересован в укреплении своего имения. Ученые и политики древнего Рима и Греции, Ксенофонт и Аристотель, стремились определить задачи науки экономики. По их определению *экономика* это такая наука, при помощи которой можно обогащать своё хозяйство. Экономике того времени был неизвестен принцип свободного труда и кредита, древние существовали завоеваниями, т. е. чужим трудом, используя рабов. Так, латинское слово *nomenclatores* – *имяпровозглашатели* (рабы, на обязанности которых лежало знать и называть своему господину имена граждан города и всех рабов в доме, а также провозглашать названия подаваемых кушаний) [1, с.514] в 1610 году номинировалось в английский термин *nomenclature* со значением *называние чего-либо*, а в 1664 г. – в *группу названий* [2, с.508], позже в – *номенклатуру* [3, с.455]. Рабство принимало новую форму, непрерывно изменяемую влиянием христианства; начинали распространяться идеи равенства. Если раннее люди испытывали притворное презрение к богатству, то позднее проявляются первые попытки приобретать его. Латинское слово *dominium* – *особенный вид владения государственными землями* [1, с.265] в 1425 г. номинировалось в английский термин *domination* – *владение, обладание чем-либо* [2, с.218], в современном понимании – *господство* [3, с.239]. По своей структуре экономические термины, образованные под влиянием древней Греции и Рима, представляют собой простые терминированные понятия. Вскоре новая, возникшая в период разложения Рима христианская церковь стала восприимчивой греческой и римской философии, основы античной экономики и выражающие их понятия были перенесены в феодальное общество. Нужно отметить, что не все исходные значения сохранились в современной терминологии экономической науки английского языка.

Следующим был *индустриальный* период, для которого характерны простые лексические единицы. В VIII – XIII вв. началось зарождение феодального хозяйства. Так, например, лексическая единица *speculation* – *размышление, любой риск, связанный с выгодой* возникла от старофранцузского *speculation* в 1380

г. и от латинского *speculationem* со значением *созерцание и наблюдение*. В 1774 г. появилось новое значение *финансовая спекуляция* [2, с.745]. Лексическая единица *purchase*, обозначающая *покупку, купленную вещь, процесс покупки*, появилась в 1300 г. от *purchas* со значением *трофей, добыча, награбленное*, а в форме *purchase* в 1388 г., в 1711 г. в значении *фирмы, созданной поддерживать передвижение чего-либо* [2, с.619]. Экономические отношения между людьми, а также функции, выполняемые участниками этих отношений привело к появлению новых переосмысленных единиц, к активному использованию слов общелитературного языка для передачи экономических понятий и отношений, возникающих между людьми (появление товаров и денег, на которые можно купить товары). В основном, лексические единицы данного периода представляют собой простые лексические единицы, являющиеся терминологически переосмысленными словами общелитературного языка. Бурный рост промышленности, повышение производительности труда и роли свободного рынка, появление банков, развитие мануфактурного производства приводят к появлению в этот период новых номинированных понятий и привлечению терминов из других областей, которые содержат в своем составе ядерные элементы простых терминов: *surplus value* – *прибавочная ценность*; *capital stock* – *совокупный капитал*; *relative value* – *относительная ценность*; *real value* – *реальная ценность*; *annual expenditure* – *годовой расход*. Появление новых номинированных понятий и привлечение терминологических сочетаний из других областей, а также использование ядерных элементов простых лексических единиц, не только французского происхождения, но и собственно исконно английского явилось особенностью данного периода.

Постиндустриальный период в XVIII в. начался с промышленного переворота (промышленной революции).

Налоги в пользу бедных существовали в Великобритании с 1601 г., а в Ирландии с 1838 г. После реформы в 1834 г., для удобнейшего сбора налогов, Англия разделена на *союзы* – *unions*, данная лексическая единица возникла в 1410 г. от латинского *unio* *нет единство* [2, с.846]. В настоящее время термин *union* обозначает *организация сотрудников, работающих в одной и той же индустрии или выполняющих схожую работу, которая представляет своих членов в дискуссиях с администрацией* [4, с.441] и чаще всего употребляется в терминологическом сочетании *trade union*. Все лица, участвовавшие в налоге, выбирали из своей среды, для его сбора и распределения, по одному *смотрителю* – *guardian*, возникшее в период до 1400 г. от *garden mot*, *кто охраняет или защищает*, позже в 1417 г. от англо-французского *gardein*. Бюро смотрителей – *Board of guardians* заведовало этим, и было подчинено *комиссии* – *Poor – law – Commissioners*. Пособия выдавались *на дому* – *pauper in door* и *вне дома* – *pauper out door*. Но главным пособием с т. з. администрации считалось позволение жить и работать за это, в *рабочих домах* – *workhouses*, данная лексическая единица появилась в 1100 г. от староанглийского *weorchus* (*weorc работа* + *hus дом*). В значении *место, где живут бедные или мелкие преступники* появилась в 1652 [2, с.888]. В Лондоне также существовали *Clearing house* – *особые учреждения*, куда приказчики разных торговых домов приходили, чтобы сводить счета своих

хозяев посредством простого обмана их векселей [5, с.261-283]. Из вышеприведенных примеров видно, что лексическая единица *house* появилась в значении *дом* от староанглийского *hus* в 1100 г. В современном языке английский базовый экономический термин употребляется в значении *здание, которое используют для определенных целей* [6, с.311]

В XVIII в. язык науки в Англии окончательно сформировался, распространение английского языка повлекло за собой создание неологизмов, в том числе терминологических, на базе английского и иноязычного материала. Появились целые группы базовых терминов для обозначения новых методов, развития свободной конкуренции и для анализа процессов в экономике, например: *long – term period* – *долгосрочный период*; *currency School* – *банковские разменные билеты с неразменными деньгами*; *standard cost* – *нормальная стоимость*.

Таким образом, выделение трёх исторических периодов формирования и развития экономической терминологии, её базовых терминов показало, что она прошла тот же путь становления и развития, что и сама экономическая наука. Периодом терминологизации английской экономической лексики являются средние века. В качестве самостоятельной научной дисциплины экономика оформилась в XVI – XVII вв. Развитие и усложнение хозяйственных связей между семьями, внутри предприятий и между ними, формирование местных, национальных и международных рынков обусловили необходимость широких экономических знаний. В период с XVII по середину XX вв. происходит становление экономической терминологии английского языка, базовыми терминами и понятиями которой пользуются и в настоящее время. Но экономика как наука не стоит на месте, происходит её развитие, особенно актуальным является явление, связанное с развитием процессов и систем экономического производства, а значит и развивается терминологическая система экономики.

Список используемых источников:

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: ок. 50000 слов. М.: Рус. яз., 1986. 840 с.
2. Dictionary of Etymology: The origins of American English Words. Robert K. Barnhart, 1995. 916 p.
3. Dictionary of Economics. Graham Bannock, R.E. Baxter Evan Davis. Sixth edition. London, 1998.
4. Oxford Dictionary of Business English for learners of English, Oxford University Press, 1994. 493 p.
5. Бланки, А. История политической экономики в Европе // А. Бланки; Спб., Т. 1. 1869.
6. A Dictionary of Economics by John Black. Oxford University Press, 2002. P. 311